**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від 2023 р.)

Завідувач кафедри

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Методи перекладознавчих досліджень»,**

**що викладається в межах ОПП**

**«Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**другого (магістерського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«035 – Філологія»**

**Львів 2023 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | Методи перекладознавчих досліджень |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов  Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки  035 Філологія  спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська |
| **Викладачі дисципліни** | Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | [oksana.dzera@lnu.edu.ua](mailto:oksana.dzera@lnu.edu.ua) |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype, Zoom, Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту, вайбер або телеграм викладача. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс є завершальним оглядом теоретичних та методологічних підходів до перекладу та орієнтований на підготовку студентів до написання магістерської наукової роботи. Пропонується опис структури і наповнення дипломної роботи магістерського рівня, окреслюються особливості мети і завдань, об’єкта і предмета та методології і методів дослідження. Поглиблено вивчається застосування загальних і спеціальних методів дослідження у науковій роботі, присвяченій питанням перекладознавства і контрастивної лінгвістики. |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна «Методи перекладознавчих досліджень» є вибірковою дисципліною в межах освітньої програми «Переклад (англійська та друга іноземні мови», яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «Методологічні проблеми перекладу» є забезпечити студентів теоретичним підґрунтям, необхідним для розв’язання прикладних перекладацьких завдань; розвинути перекладознавчу метамову; випрацювати навички перекладознавчого аналізу різножанрових текстів. Окремою метою курсу є підготувати студентів до написання дипломної роботи. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. ***Основна література***: 1. Dzera О., Hrabovetska О., Naniak Y., Odrekhivska I. Lviv School of Translation Studies. Іноземна філологія Укр. наук. зб. Львів: Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2022. С. Вип. 135. С. 69-88. 2. Kosiv H. How to write a Research Paper. A manual for students. Львів: Колесо, 2011. 3. Sukhorolska S., Fedorchenko O. Methods of Linguistic Analysis. For students and researchers. Lviv: Lviv Ivan Franko National University Publishing Centre, 2006. 4. Swales J., Feak C. English in Today’s Research World: A Writing Guide. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2000. 5. Yakhontova T. English academic writing. For students and Researchers. Львів: ПАЇС, 2003. 6. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.7. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні і прикладні аспекти: давня література сучасними українською та англійською мовами. Монографія. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 510 с.   ***Додаткова література***: 1. Богдан С. Методи і методика лінгвостилістичних досліджень : методичні рекомендації для слухачів і керівників секції української мови. Луцьк, 2011. 2. Дзера О. Становлення перекладознавчого аналізу на теренах Західної України (від Івана Франка до Михайла Рудницького). *Вісник Львівського університету. Серія філологічна. Франкознавство*. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2013. Вип. 58. С. 232–240. 3.Berman A. Toward a Translation Criticism: John Donne, ed. and trans. Françoise Massardier- Kennedy. Kent: Kent State University Press, 20092. 4.Clough P, Nutbrown C. A Students’ Guide to Methodology. London: SAGE Publ., 2012. 5.Kothary C.R. Research Methodology: Methods and Techniques. New Age International Publ., 2004. 6.House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. NY: Routledge, 2015. 7. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007. 182 p. 8. Panday P., Panday M. Research Methodology: Tools and Techniques. Romania: BRIDGE CENTER, 2015. 9.Nord C. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991. |
| **Обсяг курсу** | 32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 40 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **Знати**   * оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного тексту певного жанру або мультимедійного продукту; * структурні елементи дипломної роботи магістерського рівня та методи дослідження (загальні й спеціальні, зокрема перекладознавчо-орієнтовані); * як застосовувати спеціалізовані навики доперекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів, письмового та усного перекладу різних видів, а також застосування та розробки моделей забезпечення і перевірки якості перекладного продукту, у тому числі за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.   **Вміти**   * oцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; * аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці загалом і перекладознавстві зокрема; * характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації; * здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; * збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. |
| **Ключові слова** | моделі перекладу, перекладацькі стратегії і тактики, норми перекладу, жанр наукового дослідження, метрологія і методика дослідження, загальнонаукові і спеціальні методи дослідження, об’єкт і предмет дослідження; доперекладознавчий і перекладознавчий аналіз. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Модульний тест проводиться в кінці семестру.  Залік акумулятивний. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «вступ до літературознавства», «теорія перекладу», «стилістика», достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства як міждисциплінарної науки. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *лекція*, обов’язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*;* проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) тадослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які учні виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються протягом семестру акумулятивно за наступним співідношенням:  • практичні: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50  • контрольні заміри (проєкт): 50 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50    Підсумкова максимальна кількість балів 100  **Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (проєкт, модульний тест). **Академічна доброчесність**: Проєкти студентів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового проєкту. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Підсумковий проєкт.** | Представлення вступу, методологічного підрозділу і зразку аналізу до дипломної роботи. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**Схема курсу.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література. Ресурси в інтернеті | Завданнягод | Термін  виконання |
| 1-2 | **Тема 1. Жанр наукового дослідження.**   1. Дослідження як процес: етапи. 2. Мета і завдання, об’єкт і предмет дослідження. 3. Типи дослідження. 4. Підготовка до написання наукової роботи. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Копистянська Н. Жанр, Жанрова система у просторі літературознавства. Монографія. Львів: "ПАІС", 2005, 368 с.  2. Biel L. Genre analysis and translation. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, 2018.  3. Panday P., Panday M. Research Methodology: Tools and Techniques. Romania: BRIDGE CENTER, 2015. | 6 год | 2 тижні |
| 3-4 | **Тема 2. Модель вступу до наукового дослідження за Дж. Свейлзом**.   1. Перший етап: встановлення території. 2. Другий етап: визначення ніші. 3. Третій етап: зайняти нішу. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Swales E., Feak Ch.Academic writing for graduate students. Essential tasks and skills. The University of Michigan Press, 2017.  2. Clough P, Nutbrown C. A student’s guide to methodology. LA: SAGE, 2012. | 6 год | 2 тижні |
| 5-6 | **Тема 3. «Малі» жанри академічного письма**.   1. Висновки до наукової роботи. 2. Анотація. 3. Резюме. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Kosiv H. How to write a Research Paper. A manual for students. Львів: Колесо, 2011.  2. Yakhontova T. English academic writing. For students and Researchers. Львів: ПАЇС, 2003. | 6 год | 2 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Теоретичний розділ наукової роботи.**   1. Збір джерел. 2. Формулювання гіпотези. 3. Структура розділу. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Kosiv H. How to write a Research Paper. A manual for students. Львів: Колесо, 2011.  2. Yakhontova T. English academic writing. For students and Researchers. Львів: ПАЇС, 2003. | 6 год | 2 тижні |
| 9-10 | **Тема 5. Методологія і методи дослідження.**  1. Поняття методології і методу.  2. Загальні і спеціальні методи дослідження.  3. Підготовка методологічного підрозділу. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Kothary C. R. Research methodology. Methods and techniques. New Age International Lmt, Publishers, 2004.  2. Богдан С. Методи і методика лінгвістичних досліджень. Луцьк: 2011. 28 с.  3.Panday P., Panday M. Research Methodology: Tools and Techniques. Romania: BRIDGE CENTER, 2015. | 7 год | 2 тижні |
| 11-12 | **Тема 6.** **Загальні методи дослідження. Методи лінгвістичного аналізу (Ч. 1)**.   1. Застосування загальних методів у до-перекладознавчому підрозділі практичного розділу. 2. Застосування загальних методів у до-перекладознавчому підрозділі практичного розділу.   3. Контекстуальний аналіз і типи контексту.  4. Дистрибутивний аналіз і компонентний аналіз.  5. Дискриптивний аналіз. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007.  2. Богдан С. Методи і методика лінгвістичних досліджень. Луцьк: 2011. 28 с.  3.Sukhorolska S., Fedorchenko O. Methods of Linguistic Analysis. For students and researchers. Lviv: Lviv Ivan Franko National University Publishing Centre, 2006. | 6 год | 2 тижні |
| 13-14 | **Тема 7. Методи лінгвістичного аналізу (Ч.2).**   1. Концептуальний аналіз. 2. Контрастивний метод дослідження. 3. Компаративний перекладознавчий аналіз. 4. Фреймовий аналіз. | Аналіз. | 1. Богдан С. Методи і методика лінгвістичних досліджень. Луцьк: 2011. 28 с.  2.Sukhorolska S., Fedorchenko O. Methods of Linguistic Analysis. For students and researchers. Lviv: Lviv Ivan Franko National University Publishing Centre, 2006.  3.Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago: the Univ. Of Chicago, 1980. – 242 p.  4.Kussmaul P. Training the Translator. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1995. 177 p. | 6 год | 2 тижні |
| 15-16 | **Тема 8. Критика перекладу: методи дослідження.**   1. Критика перекладу Антуана Бермана. 2. Модель оцінювання якості перекладуДжуліан Гауз. 3. Текстовий аналіз перекладу Крістіан Норд. 4. Перекладознавчий аналіз у парадигмі соціології перекладу. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London & New York: Routledge, 2019. – 238 p.  2. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007.  3. Коломієць Л. Концептуально-методологічні засади українського поетичного перекладу: монографія. К.: ВПЦ Київський університет, 2004. 522 с.  4.Berman A. Toward a Translation Criticism: John Donne, ed. and trans. Françoise Massardier- Kennedy. Kent: Kent State University Press, 20092.  5.House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. NY: Routledge, 2015.  6.Nord C. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991.  7. *Constructing a Sociology of Translation* / ed. by M. Wolf & A. Fukari. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ. House, 2007.  8. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні і прикладні аспекти: давня література сучасними українською та англійською мовами. Монографія. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 510 с. | 6 год | 2 тижні |